



## **Karar Sayısı: 495**

Cibuti Cumhuriyeti'nin başkenti Cibuti şehrini taşkınlardan korumak ve şehrin su temini ihtiyacını gidermek amacıyla Ambouli Deresi üzerinde gerçekleştirilmesi planlanan baraj projesi kapsamında 24 Temmuz 2016 tarihli Hibe Anlaşması ile Cibuti Cumhuriyeti'ne sağlanan 11.000.000 Avro tutarındaki nakdi hibeye ilave 6.500.000 Avro tutarında nakdi hibe sağlanmasına ilişkin 14 Aralık 2018 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli Tadilat Anlaşmasının yürürlüğe girmesine, 28/3/2002 tarihli ve 4749 sayılı Kanunun 9 uncu maddesi gereğince karar verilmiştir.

25 Aralık 2018

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

CUMHURBAŞKANI

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDAKİ 24 TEMMUZ 2016 TARİHLİ HİBE ANLAŞMASINA DAİR TADİLAT ANLAŞMASI

24 Temmuz 2016 tarihli Hibe Anlaşmasına (Hibe Anlaşması) ilişkin işbu Tadilat Anlaşması, Hazine ve Maliye Bakanlığı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (Hibe Eden) ve Ekonomi ve Maliye Bakanlığı tarafından temsil edilen Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti (Hibe Alan) arasında 14/12/2018 tarihinde imzalanmıştır.

Taraflar böylece Hibe Anlaşmasını aşağıda belirtilen hükümler çerçevesinde tadil etmek istemektedirler:

## 1) Hibe Anlaşmasının giriş kısmının ilk paragrafı aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

Hazine ve Maliye Bakanlığının temsil ettiği Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle "Hibe Eden"; Ekonomi ve Maliye Bakanlığı tarafından temsil edilen Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti ise bundan böyle "Hibe Alan" olarak anılacak olup; her ikisinden de bundan böyle bireysel olarak "Taraflar", müşterek olarak "Taraflar" olarak bahsedilecektir.

## 2) Hibe Anlaşmasının 1. Maddesinde ifade edilen "Hibe Eden", "Hibe", "Proje" ve "Sözleşme" tanımları aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

"Hibe Eden"	Türkiye Cumhuriyeti Devleti (Hazine ve Maliye Bakanlığı)
"Hibe"	İşbu Anlaşmanın geçerlilik süresi boyunca Proje kapsamında Hibe Eden tarafından Hibe Alan'a tahsis edilen 17.500.000 Avro'ya kadar toplam kaynak tutarı
"Proje"	Ambouli Dostluk Barajı Projesi
"Sözleşme(ler)"	Proje Alıcısı ile Yüklenici ya da Müşavir arasında imzalanan ve zaman zaman tadil edilen Sözleşme(ler). (Yapım ve Müşavirlik Sözleşmeleri)

## 3) Hibe Anlaşmasının 2. Maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

- 2.1 Hibe Eden tarafından, burada ifade edilen hüküm ve koşullar bağlamında, Hibe Alan'a 17.500.000 Avro'ya (bundan böyle "Hibe" olarak anılacaktır) kadar kaynak tahsis edilmiştir.
- 2.2 Hibe, Projenin finansmanında kullanılacaktır. Toplam Proje maliyetinin (Yapım + Müşavirlik) 17.500.000 Avro'dan az olması halinde, Hibe Alan Hibeden kalan bakiyeyi kullanmak için herhangi bir hak iddia etmeyecektir.

- 2.3 Hibe miktarı, Müşavir tarafından uygun görülen Temsilci tarafından onaylanan 16.11.2017 tarihli proje revizyonları doğrultusunda Taraflar arasında kararlaştırılmıştır.
- 2.4 Hibe kapsamındaki tüm ödemeler ve işlemler her türlü vergi (gümrük vergisi, giriş vergisi, KDV ve benzeri), resim, harç ve fondan muaf tutulacaktır.
- 4) **Hibe Anlaşmasının 4. Maddesinin 5. Fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:**
- 4.5 Hibe miktarının yapım bedeli olarak ayrılan kısmı 16.500.000 Avro'ya kadardır.
- 5) **Hibe Anlaşmasının 5. Maddesinin 1. Fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:**
- 5.1 Projeye ait Şartnameler ve Sözleşmeler ile ilgili bütün belgeler, Temsilci'nin uygun görüşüne tabi olacaktır. Proje Alıcısı, detaylı iş programını onayladıktan sonra iş programını Temsilciye sunacaktır. Temsilci iş programında gerekli değişiklikleri yapma hakkına sahiptir.
- 6) **Hibe Anlaşmasının 9. Maddesinin 2., 3. ve 9. Fıkraları aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:**
- 9.2 Yapım ve Müşavirlik İşleri için toplam 17.500.000 Avro'ya kadar Hibe miktarı ayrılmış olup; bunun 16.500.000 Avro'ya kadarı yapım bedeli için, 1.000.000 Avro'ya kadarı ise Müşavirlik bedeli için öngörülmüştür.
- 9.3 Yapım ve Müşavirlik İşleri için belirlenen 17.500.000 Avro Hibe miktarı, 16.11.2017 tarihli revize projeler çerçevesinde tespit edilmiştir.
- 9.9 İşbu hibe anlaşmasıyla ilgili herhangi bir açıklama veya bildirim iletişim için aşağıdaki adrese posta veya faks ile gönderilecektir.

*Hibe Eden'in İletişim Bilgileri:*

T.C. Hazine ve Maliye Bakanlığı

Dış Ekonomik İlişkiler Genel Müdürlüğü

İnönü Bulvarı No 36, 06510

Emek-Ankara-Türkiye

Faks: +90 312 204 73 66 - 204 73 67

*Hibe Alan'ın İletişim Bilgileri:*

Ekonomi ve Maliye Bakanlığı,

Cibuti, Cibuti

İşbu Anlaşma yukarıda atıfta bulunulan 24 Temmuz 2016 tarihli Hibe Anlaşmasının tamamlayıcısı konumundadır.

İşbu Anlaşmada belirtilenler haricinde, Hibe Anlaşmasının diğer maddeleri yürürlükte kalmaya devam edecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına**

İsim : K. Çağatay İMİRĞİ  
Ünvan : Dış Ekonomik İlişkiler Genel Müdür  
Vekili

İmza :

Tarih : 14/12/2018

Yer : Ankara

**Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti adına**

İsim : Aden Houssein ABDILLAHI  
Ünvan : Cibuti Cumhuriyeti'nin Türkiye  
Cumhuriyeti Nezdinde Büyükelçisi

İmza :

Tarih : 14/12/2018

Yer : Ankara

**AMENDMENT AGREEMENT PERTAINING TO THE GRANT AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI DATED JULY 24, 2016**

This Amendment Agreement pertaining to the Grant Agreement dated July 24, 2016 (Grant Agreement) has been signed on 14/12/2018 between the Government of the Republic of Turkey (the Donor), represented by the Ministry of Treasury and Finance on one side, and the Government of the Republic of Djibouti (the Recipient), represented by the Ministry of Economy and Finance on the other side.

The Parties wish thus to amend the Grant Agreement within the framework of the terms:

**1) The first paragraph of the preamble of the Grant Agreement has been amended as follows:**

The Republic of Turkey, represented by the Ministry of Treasury and Finance, hereinafter referred to as the “the Donor”; and the Republic of Djibouti, represented by the Ministry of Economy and Finance, hereinafter referred to as the “the Recipient” shall be hereinafter referred to individually as “the Party” and collectively as “the Parties”.

**2) Definitions of “the Donor”, “the Grant”, “Project” and “Contract” given in Article 1 of the Grant Agreement have been amended as follows:**

“the Donor”	Government of the Republic of Turkey (Ministry of Treasury and Finance)
“the Grant”	The total amount of 17,500,000 Euros allocated to the Recipient by the Donor within the scope of the Project during the validity of this Agreement
“Project”	Ambouli Friendship Dam Project
“Contract(s)”	Contract(s) to be signed and to be amended from time to time between the Project Buyer and the Contractor or the Consultant (Construction and Consultancy Contracts)

**3) Article 2 of the Grant Agreement has been amended as follows:**

- 2.1 The Donor has allocated an amount up to 17,500,000 Euros (hereinafter referred to as “the Grant”) to the Recipient as per the terms and conditions herein set forth.
- 2.2 The Grant shall be used for financing the Project. In case the total Project cost (Construction + Consultancy) is less than 17,500,000 Euros, the Recipient shall not claim any right to utilize the remaining balance of the Grant.

- 2.3 The amount of the Grant has been agreed by and between the Parties according to project revisions dated 16.11.2017, approved by the Representative, deemed suitable by the Consultant.
- 2.4 All payments and transactions within the scope of the Grant shall be exempted from all kinds of taxes (customs duties, entry tax, VAT, etc.), duties, charges, fees and funds.
- 4) Paragraph 5 of Article 4 of the Grant Agreement has been amended as follows:**
- 4.5 The portion of the Grant amount allocated to cover the construction cost is up to 16,500,000 Euros.
- 5) Paragraph 1 of Article 5 of the Grant Agreement has been amended as follows:**
- 5.1 All documents relevant to the Project including the Specifications and Agreements shall be subject to the approval of the Representative. Project Buyer shall approve the detailed work schedule and then submit the work schedule to the Representative. The Representative shall have the right to make any necessary amendment to the work schedule.
- 6) Paragraphs 2, 3 and 9 of Article 9 of the Grant Agreement have been amended as follows:**
- 9.2 A total Grant amount 17,500,000 Euros has been allocated for Construction and Consultancy; of which 16,500,000 Euros for construction works and 1,000,000 Euros for the consultancy services.
- 9.3 The Grant amount of 17,500,000 Euros determined for construction works and consultancy services has been established in accordance with the revised projects dated 16.11.2017.
- 9.9 Any statements or notices and communications regarding this Grant Agreement shall be delivered by mail or by facsimile to the following address.

*Contact Information of the Donor:*

Republic of Turkey, Ministry of Treasury and Finance  
General Directorate of Foreign Economic Relations  
İnönü Bulvarı No. 36, 06510  
Emek-Ankara-Turkey  
Fax: +90 312 204 73 66 - 204 73 67

*Contact Information of the Recipient:*

Ministry of Economy and Finance,  
Djibouti, Djibouti

This Agreement is supplementary to the Grant Agreement dated July 24, 2016 referred herein above.

Except for the articles provided herein, other articles of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

**On behalf of the Government of the Republic of Turkey**

Name : K. Çağatay İMİRĞİ  
Title : Acting Director General of Foreign Economic Relations

Signature :

Date :14/12/2018

Place : Ankara

**On behalf of the Government of the Republic of Djibouti**

Name : Aden Houssein ABDILLAHI  
Title : Ambassador of the Republic of Djibouti to the Republic of Turkey

Signature :

Date :14/12/2018

Place :Ankara